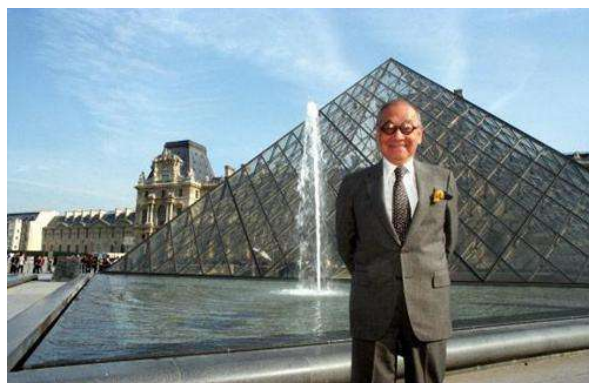


## 第 75 弹



原文：贝聿铭（I. M. Pei）生于中国， 18 岁时远赴美国，先后在麻省理工学院和哈佛大学学习建筑。

翻译：I. M. Pei was born and spent the first 18 years of his life in China before going to the US to study architecture at the MIT and Harvard.

分析：

1. 贝聿铭（I. M. Pei）生于中国， 18 岁时远赴美国，  
I. M. Pei was born and spent the first 18 years of his life in China before going to the US

1) 我们一般都会翻译成：I. M. Pei, born in China, went to

America at the age of 18.这种译法比较常规，没有错，但可以更好，请看下面一条

2) 原文是非常灵活的方式：leoh Ming Pei was born and spent the first 18 years of his life in China before going to the US（贝聿铭出生、并在去美国之前把人生的 18 年花在中国），这就是地道的英文思维，特别是这个 before 的运用，很妙，请自行体会。

2. 先后在麻省理工学院和哈佛大学学习建筑。

to study architecture at the MIT and Harvard.

1) 这里是一个不定式，作“表目的的状语”，修饰前面那句话里的 going 这个动作

2) “麻省理工学院”、“哈佛大学”：这是两个专有名词“MIT”和“Harvard”即可，注意前面的介词，因为大学是一个点，所以用 at，不用 in（后面通常是一个面，比如某个城市）

3) “先后”：其实没必要把这个概念翻出来，否则会显得很突兀，MIT and Harvard 这样的顺序已经能体现“先后”了，不是吗？

**最后再对照学习一遍：**

原文：贝聿铭（leoh Ming Pei）生于中国，18 岁时远赴美国，先后在麻省理工学院和哈佛大学学习建筑。

翻译：leoh Ming Pei was born and spent the first 18 years of his life in China before going to the US to study architecture at the MIT and Harvard.